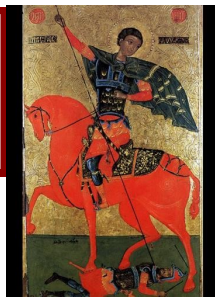


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

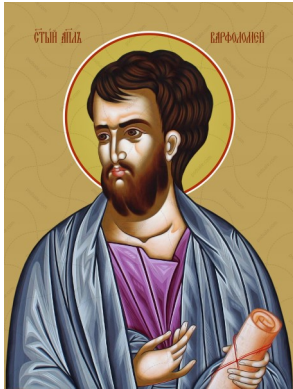
**9-та Неділя
по П'ятидесятниці**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

Pentecost 9

Перенесення мощів апостола Варфоломія



Перенесення мощів апостола Варфоломія відбулося наприкінці VI ст. 11 червня Церква згадує його апостольську діяльність і мученицьку кончину. Апостол Варфоломій постраждав за Христа в Албанії Вірменській* (нині Баку) у 71 році, де й перебували його святі мощі. Від мощів святого апостола ставалися численні чудеса, й багато невірних наверталися до Христа. При імператорі Анастасії (491-518) мощі апостола Варфоломія були принесені до новозбудованого міста Анастасіуполя (або Дару) і зберігалися там до кінця VI століття. Коли місто Анастасіуполь захопив перський цар Хозрой, християни, взявши ковчег із мощами апостола Варфоломія, втекли з ним до берегів Чорного моря. Жерці, що їх наздогнали, кинули ковчег із мощами апостола Варфоломія в море, а також ще 4 ковчеги з мощами святих мучеників Папіана, Лукіана, Григорія та Акакія. Силою Божою ці ковчеги не потонули в морській безодні, а здійснили чудове плавання морями й досягли Італії.

Ковчег із мощами апостола Варфоломія пристав до берега біля острова Ліпарі, а решта ковчегів продовжувала свій шлях і пристала до берега в різних місцях Італії. Ковчег із мощами мученика Папіана зупинився в Сицилії, мученика Лукіана – у Мессіні, мученика Григорія – у Калабрії та мученика Акакія – в Аскулусі. Про прибуття святих мощів апостола Варфоломія було одкровення єпископу острова Ліпарі Агафону, який вийшов із кліром до берега моря, взяв ковчег із води та урочисто переніс його до церкви. Від мощів апостола Варфоломія точилося миро, що подавало зцілення від різних хвороб. У церкві острова Ліпарі святі мощі залишалися до середини IX століття. Коли язичники захопили острів, християнські купці взяли святі мощі апостола Варфоломія і перевезли до Беневента, де їх прийняли з великою честью і поклали в головній церкві міста.

№. 34 25-го СЕРПНЯ

2024

AUGUST 25 №. 34

Transfer of the Relics of the Apostle Bartholomew



The Transfer of the Relics of the Apostle Bartholomew took place at the end of the sixth century. His apostolic activity and martyr's end are remembered by the Church on June 11. The Apostle Bartholomew suffered for Christ in Armenian Albanus (now Baku) in the year 71, where his holy relics were. Numerous miracles occurred from the relics of the holy Apostle, and many of the unbelieving were converted to Christ. Under the emperor Anastasius (491-518) the relics of the Apostle Bartholomew were transferred into the newly constructed city of Anastasiopolis (or Dura) and remained there until the end of the sixth century. When the city of Anastasiopolis was captured by the Persian emperor Chozroes, Christians took up the chest with the relics of the Apostle Bartholomew and fled with it to the shores of the Black Sea. Having overtaken them, pagan priests threw the chest with the relics of the Apostle Bartholomew into the sea.

Four other chests containing the relics of the holy Martyrs Papias, Lucian, Gregory and Acacius were also thrown into the sea. By the power of God the chests did not sink into the depths of the sea, but miraculously floated upon the waves and reached Italy. The chest with the relics of the Apostle Bartholomew came to land at the island of Lipari, and the remaining chests continued their journey and came to land at various places in Italy. The chest with the relics of the Martyr Papias halted at Sicily, the Martyr Lucian at Messina, the Martyr Gregory at Calabria, and the Martyr Acacius at Askalon.

The arrival of the relics of the holy Apostle Bartholomew was revealed to Bishop Agathon of the island of Lipari, who went with clergy to the shores of the sea, took the chest from the waters and solemnly transferred it to church. Myrrh flowed from the relics of the Apostle Bartholomew, healing people of various illnesses. The holy relics remained in the church of the island of Lipari until the middle of the ninth century when the island was captured by pagans. Christian merchants took up the holy relics of the Apostle Bartholomew and transferred them to the city of Beneventum, near Naples, where they were received with great veneration and placed in the main church of the city.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 9 – 17)

Бо ми співробітники Божі, а ви – Боже поле, Божа будівля,

Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!

Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона – Ісус Христос.

А хто коли на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,

то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.

І коли чиє діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;

коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.

Чи не знаєте ви, що ви – Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?

Як хто нівечить Божого храма, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той – то ви!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 14, в. 22 – 34)

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам.

А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвався супротивний.

А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю.

Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: „Мара!” І від страху вони закричали...

А Ісус до них зараз озвався й сказав: *„Заспокойтесь, - це Я, не лякайтесь!”*

Петро ж відповів і сказав: „Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді”.

А Він відказав йому: *„Іди”*. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса.

Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: „Рятуй мене, Господи!”...

І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: *„Маловірний, чого усумнився?”*

Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула,

А приявні в човні вклонились Йому та сказали: „Ти справді Син Божий!”

Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 3, v. 9 – 17)

For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed now he builds on it.

For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw,

each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward.

If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire.

Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

If anyone defies the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 14, v. 22 – 34)

Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

And when He had sent the multitudes away, He went up on the mountain by Himself to pray. Now when evening came, He was alone there.

But the boat was now in the middle of the sea, tossed by the waves, for the wind was contrary.

Now in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.

And when the disciples saw Him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear.

But immediately Jesus spoke to them saying, "*Be of good cheer! It is I; do not be afraid.*"

And Peter answered Him and said, "Lord, if it is You, command me to come to You on the water."

So He said, "*Come.*" And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water to go to Jesus.

But when he saw that the wind was boisterous, he was afraid; and beginning to sink he cried out, saying, "Lord, save me!"

And immediately Jesus stretched out His hand and caught him, and said to him, "*O you of little faith, why did you doubt?*"

And when they got into the boat, the wind ceased.

Then those who were in the boat came and worshipped Him, saying, "Truly You are the Son of God."

When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.



СЕРПЕНЬ

- 25 9-та Неділя по П'ятидесятниці
29 Усікновення голови Івана Хрестителя

AUGUST

- Pentecost 9
Beheading of St. John the Baptist

ВЕРЕСЕНЬ

- 1 10-та Неділя по П'ятидесятниці
1 Церковний Новий Рік
4 Акафист до Ісуса Христа
8 11-та Неділя по П'ятидесятниці
8 Різдво Пресвятої Богородиці
11 Акафист до Пресвятої Богородиці
14 Воздвиження Чесного Хреста
15 12-та Неділя по П'ятидесятниці
18 Акафист до Чесного Хреста
22 13-та Неділя по П'ятидесятниці
25 Акафист до св. Пантелеймона
29 14-та Неділя по П'ятидесятниці

SEPTEMBER

- Pentecost 10
Ecclesiastical New Year
Akathist to Jesus Christ
Pentecost 11
Nativity of the Theotokos
Akathist to the Theotokos
Exaltation of the Holy Cross
Pentecost 12
Akathist to the Holy Cross
Pentecost 13
Akathist to St. Panteleimon
Pentecost 14

ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці
2 Акафист до Ісуса Христа
6 15-та Неділя по П'ятидесятниці
9 Акафист до Пресвятої Богородиці

OCTOBER

- Protection of the Theotokos
Akathist to Jesus Christ
Pentecost 15
Akathist to the Theotokos

Інформація та події на серпень - Information & activities for August

25 Співдружжя: Орден св. Андрія Fellowship: Order of St. Andrew

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

1 Співдружжя: СУМК Fellowship: UOY
8 Парафіяльний пікнік Parish Picnic
8 Починається недільна школа Sunday School Begins
10 Реєстрація до Школи бандуристів Bandura Registration
15 Співдружжя: СУК Fellowship: U.W.A.C.
17 Навчання на бандурі Bandura Instruction
22 Співдружжя: Орден св. Андрія Fellowship: Order of St. Andrew
24 Навчання на бандурі Bandura Instruction
29 Комітет Співдружжя Fellowship Committee

Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1 Навчання на бандурі Bandura Instruction
6 Співдружжя: СУМК Fellowship: UOY
8 Навчання на бандурі Bandura Instruction
13 Співдружжя: СУК Fellowship: U.W.A.C.
15 Навчання на бандурі Bandura Instruction
20 Співдружжя: Орден св. Андрія Fellowship: Order of St. Andrew

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com



ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК

PARISH PICNIC

Sunday, September 8, 2024, after Liturgy
Неділя 8 вересня 2024 р., після Св. Літургії

Centennial Park
(off of Rathburn Road, to Elmcrest Rd.)

Ділянка # 8 – біля ставка

Picnic Area # 8 – near the pond

БЕЗКОШТОВНО. Літнє ВВQ - ковбаски, гамбургери та напої.

Якщо бажаєте, можете принести салат чи десерт, щоби розділити його з друзями по парафії.

Просимо приносити зі собою розкладні крісла.

Cost: FREE. A summer ВВQ - hamburgers, sausages and beverages.

If you wish, you may bring a salad or dessert to share with fellow parishioners.

Alcoholic beverages not allowed.

